

國立彰化師範大學 96 學年度博士班招生考試試題

系所：英語學系

科目：英文(含作文與翻譯)

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

I. Describe your experience in conducting research in terms of 1) the beginning of your research life, 2) the most impressed research you have ever done, 3) the difficulties you have encountered, and 4) your research goal if you are admitted into the doctoral program. (50%)

II. 請將下列中文段落翻譯為英文 (25%)

1. 孟子曰，天下有道，小德役大德，小賢役大賢，天下無道，小役大，弱役強，斯二者，天也，順天者存逆天者亡。(10%)
2. 杭亭頓(Samuel Huntington)...在其 1996 年的著作《文明的衝突與世界秩序的重建》中提出，新的世界與新興的全球化市場，必然會使各種傳統文明，對美國式的自由貿易與其資本主義所傳播的民主觀念，產生一種排擠，因此在二十世紀末，勢必會導致文明的衝突。也就是中國、印度、伊斯蘭、日本等傳統文明，會與美國作為繼承人的歐美經濟民主主義，產生一種對抗的關係，進而導致許多理念上的交鋒與衝突。這些衝突牽涉到生活方式、宗教信仰等層面。(15%)
----取自廖炳惠編著 《關鍵詞》

III. Translate the following paragraphs into Chinese. (25%)

1. Explicit knowledge can be expressed in the form of data, scientific formulae, product specifications, manuals, universal principles, and so forth. This kind of knowledge can be readily transmitted across individuals formally and systematically. This has been the dominant form of knowledge in the West. The Japanese, however, see this form as just the tip of the iceberg. They view knowledge as being primarily tacit, something not easily visible and expressible. (13%) [取材於 *Two-way Translations: Between English and Chinese*, 2007].
2. Among the facts in the new edition of *Ethnologue* are that 119 of the world's languages are sign languages for the deaf and that 497 are nearly extinct. Most languages have fewer than a million speakers, and the most linguistically diverse nation on the planet is Papua New Guinea. The least diverse? North Korea. (12%) [取材於 *New York Times*, 2006].